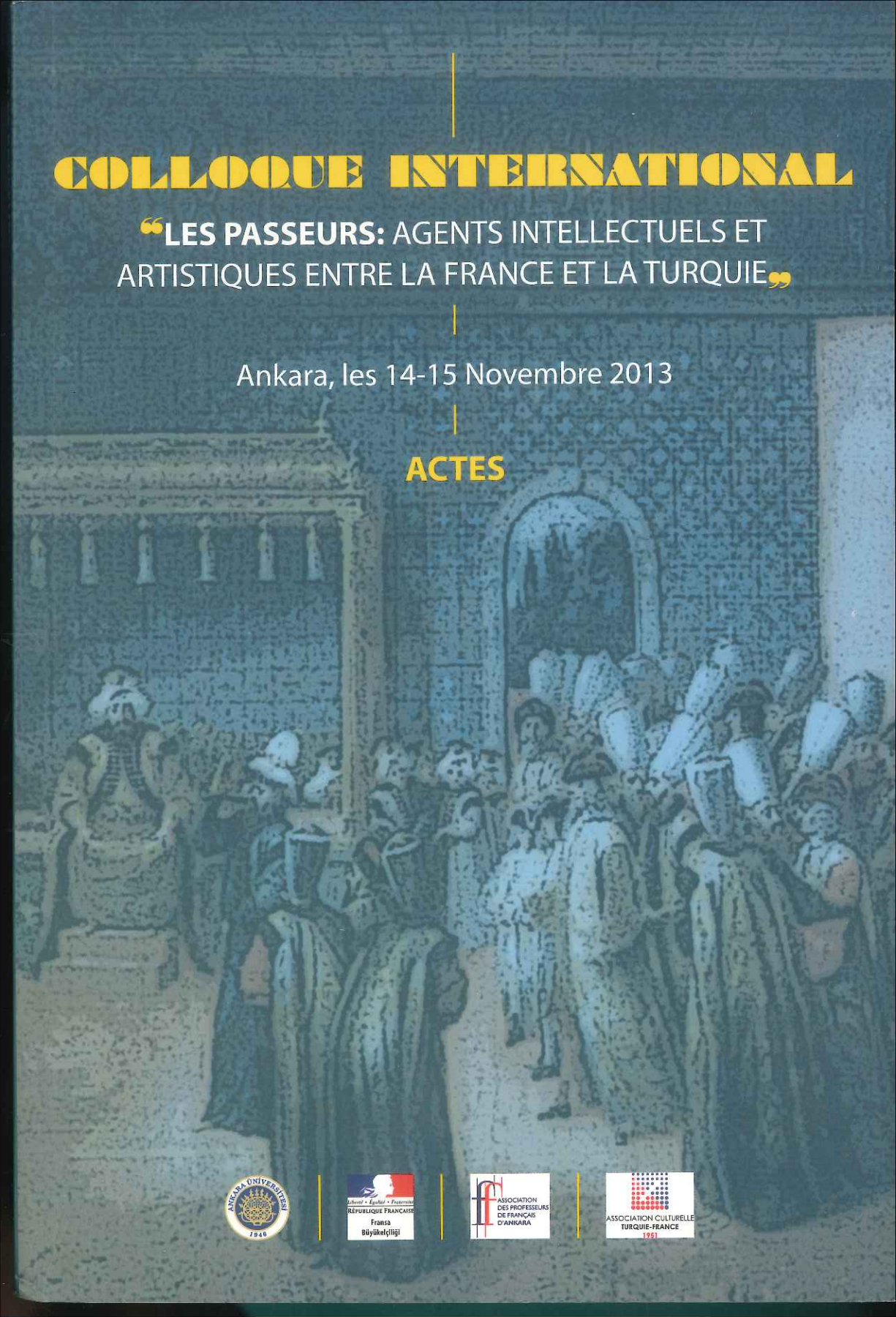
COLLOQUE INTERNATIONAL

"LES PASSEURS: AGENTS INTELLECTUELS ET ARTISTIQUES ENTRE LA FRANCE ET LA TURQUIE"

Ankara, les 14-15 Novembre 2013

ACTES



ANKARA ÜNİVERSİTESİ 1946
Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Fransa Büyükelçiliği
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS D'ANKARA
ASSOCIATION CULTURELLE TURQUIE-FRANCE 1951

COLLOQUE INTERNATIONAL

Les Passeurs: Agents Intellectuels et Artistiques Entre la France et la Turquie

Ankara, les 14-15 Novembre 2013
Université d'Ankara, Faculté des Lettres, d'Histoire et de Géographie

ACTES

Edition
M. Emin ÖZCAN
Çağrı EROĞLU
Ömer ULUSOY

Table des matières

Présentation 7

Session Bedrettin Tuncel

Bedrettin Tuncel'in Anısına 11
Gönül YILMAZ

Á la mémoire de Bedrettin Tuncel 15
Gönül YILMAZ

Bedrettin Tuncel'e Saygı 19
Tuğrul İNAL

Hommage à Bedrettin Tuncel 25
Tuğrul İNAL

Bedrettin Tuncel'in Anısına 31
Sevim AKTEN

Á la mémoire de Bedrettin Tuncel 35
Sevim AKTEN

Anılarımdaki değerli hocam Bedrettin Tuncel 39
Arzu ETENSEL İLDEM

Le Professeur Bedrettin Tuncel dans mes souvenirs 43
Arzu ETENSEL İLDEM

Karşılaştırmalı Edebiyatın Öncüsü Bedrettin Tuncel'de Evrensellik Kavramına Dair 47
M. Emin ÖZCAN

Universalisme chez Bedrettin Tuncel, précurseur de la littérature comparée en Turquie 53
M. Emin ÖZCAN

Conférences

Traduire l'Ailleurs. Les lettres turques vues de France à l'âge des Orientalistes 61
Paul DUMONT

Reşat Nuri DARAGO: un oublié des lettres turques (Istanbul 1891- 28 avril 1962) 81
Timour MUHIDINE

La Présence artistique française à Constantinople du XVI[e] au XIX[e] siècle 93
Frédéric HITZEL

Actes

Et quand tout va mal entre la France et l'Empire ottoman: l'expérience carcérale de Pouqueville en Morée et à Istanbul, au Château des Sept Tours 105
Arzu ETENSEL İLDEM

Voyage en Orient de Gérard de Nerval: effet de miroir 115
Lale ARSLAN ÖZCAN

La Relation des intellectuels turcs avec la France 123
Hakkı BAŞGÜNEY

Un Passeur entre l'Occident et l'Orient: Sabahattin Eyuboğlu 129
Ömer ULUSOY

L'ethnologie, sa naissance en Europe et son apparition en Turquie 139
Rahşan AKTAŞ

Trois figures de passeurs culturels sous l'Empire ottoman 145
İlker BİRKAN

L'intérêt des intermédiaires artistiques français pour l'art turc contemporain 151
Francesca SETZU

Passeurs revenants: lettres de Bilge Karasu et leur publication en turc 157
Çağrı EROĞLU

Ils nous ont initié(e)s à la littérature française 163
Gül TEKAY BAYSAN

De la revue *Tercüme* aux premières anthologies de poèmes: Les grands poètes-traducteurs turcs au service de la poésie 169
Engin BEZCİ

Passeurs d'art performance. Figures de relations France-Turquie 177
Emine BOGENÇ DEMİREL - Arzu KUNT

De Paris à Péra: la tournée dramatique de Coquelin l'aîné à Constantinople (1887) 185
Çiğdem KURT WILLIAMS

Traducteurs - Médiateurs - Passeurs de cultures 193
Tanju İNAL

Transfert de l'aire culturelle/littéraire turque 197
Mümtaz KAYA

Traducteurs, réalisateurs et éditeurs turcs: les transmetteurs de cultures 205
Burçak FAKIOĞLU

Profils de traducteurs du français en turc à l'époque ottomane 211
Johann STRAUSS

ANKA: Histoire d'une revue d'art et de littérature de Turquie (1986-1997) 231
Cybèle BERK BOZDEMİR

La haute fonction inoubliable d'André Antoine dans la création du conservatoire national ottoman 241
Nedim KULA

La mémoire des origines. La Turquie et la France dans les romans de Sema Kiliçkaya 251
Vassiliki LALAGIANNI

Le bonheur dans *Les clients d'Avrenos* de Georges Simenon 257
Graziella-Foteini CASTELLANOU

Les Intellectuelles ottomanes 265
S. Seza YILANCIOĞLU

Celal Nuri, un pionnier francophone de la modernisation turque 273
Nurmelek DEMİR

Aspect phénoménologique du voyage d'Ahmet Ihsan 279
Gülser ÇETİN

Le Voyage de Jules Verne en Turquie à travers la traduction 287
Pınar GÜZELYÜREK ÇELİK

Traductions de *"The Hobbit"* par *J.R.R. Tolkien* dans le polysysteme turc: Un voyage culturel 295
Duygu CURUM DUMAN

Le Voyage de Jules Verne en Turquie à travers la traduction

Pınar GÜZELYÜREK ÇELİK*

1. Introduction

Jules Verne étant l'un des auteurs les plus connus dans le monde entier a émerveillé et influencé jusqu'à nos jours des milliers de lecteurs. Grace à sa vision scientifique exceptionnelle il est devenu dans peu de temps le père de la science-fiction. Aujourd'hui encore il a le pouvoir d'étonner les lecteurs ainsi que les chercheurs du domaine littéraire. Avec le centenaire du décès de Jules Verne en 2005, les rééditions de ses œuvres et les ouvrages consacrés à l'auteur se sont multipliés. En Turquie aussi, grâce à cet évènement, les maisons d'édition ont réalisé de nombreuses retraductions et rééditions des œuvres de Jules Verne, connu par le lectorat turc dès le 19ème siècle. En effet, il n'est pas osé de dire que le lecteur turc a un grand intérêt à ses œuvres du fait qu'il introduit dans la littérature turque un nouveau genre littéraire. Dans cette lignée il est évident que les œuvres de Jules Verne séduisent aujourd'hui encore le lectorat turc, car il harmonise minutieusement le récit d'un voyage imaginaire et les données scientifiques, qui maintiennent l'actualité du genre.

Dans cet article nous visons à présenter l'aventure des œuvres de Jules Verne en Turquie via ses traductions. En partant de ce point, nous allons démontrer l'itinéraire des œuvres de Jules Verne en Turquie en dressant une bibliographie diachronique et les classifiant selon les maisons d'édition, les traducteurs et les périodes de publications.

2. Les œuvres de Jules Verne

Comme l'indique les chercheurs de Verne et l'auteur lui-même dans divers entretiens, Jules Verne au début de sa vie littéraire, rêvait d'une carrière poétique et dramatique. Mais ce désire ne dura pas longtemps: après la lecture des contes fantastiques d'Edgar Allan Poe et la rencontre avec l'éditeur Pierre-Jules Hetzel, qui deviendra son ami par la suite, il s'orienta en 1862, vers une nouvelle littérature, qu'il nommera plus tard "le roman scientifique". (Compère, 1996: 24). Cependant, comme l'indique Olivier Dumas, il ne faut pas négliger l'influence du théâtre sur les romans de Verne:

* Université Technique de Yıldız.

> "Evidemment, je me tiendrai toujours et le plus possible dans le géographique et le scientifique, puisque c'est le but de l'œuvre entière; mais, que ce soit l'instinct du théâtre qui m'y pousse, ou que ce soit pour prendre davantage notre public, je tends à corser le plus possible ce que me reste à faire de romans et en employant tous les moyens que me fournit mon imagination dans le milieu assez restreint où je suis condamné à me mouvoir" (Dumas, 2000: 59)

Jules Verne commence sa carrière chez Hetzel en tant qu'auteur d'ouvrages pour enfants et précurseur scientifique, puis avec le temps il devient le romancier de la science. Le contrat signé en 1864 avec Hetzel va ainsi démarrer l'aventure des "Voyages extraordinaires". (Compère, 1996: 25). Le premier roman accepté par Jules Hetzel est *Cinq semaines en ballon* (1862), publié dans *Le Musée des familles* qui est l'un des premiers périodiques illustrés du 19ème siècle. (Voisin, 1980: 136). Cependant, lors des années de ce périodique, les récits de Verne sont censurés sérieusement par Hetzel ainsi que par lui-même afin de pouvoir les "adapter" aux enfants. D'ailleurs dans l'une de ces lettres adressée à Hetzel il disait ainsi: "Mon cher ami,(...) nous verrons ce qu'il y a à supprimer pour les mioches. (...) Jules Verne". (Dumas, 2000: 68). Donc le but de Hetzel était, comme le disait aussi les critiques contemporains, de réaliser une "science mise en roman" dans un but pédagogique. (Vierne,1980: 142).

A ce propos, selon Olivier Dumas, il faut souligner que Verne se nourri dans ses œuvres non seulement de son imagination mais aussi de la science pure, afin de pouvoir attirer l'intérêt des jeunes lecteurs pour qu'ils puissent connaître les nouvelles pays, les nouvelles technologies du 19ème siècle:

> "Quand j'ai décrit [mes inventions] comme des réalités, ces choses étaient déjà à moitié découvertes. J'ai simplement tiré une fiction de ce qui est devenu ultérieurement un fait, et mon but, en le faisant, n'était pas de prophétiser, mais de répandre dans la jeunesse un savoir en matière de géographie sous une apparence aussi intéressante que je pouvais la composer" (Dumas, 2000: 16).

Selon les critiques de son temps, Jules Verne était un auteur qui écrivait des récits scientifiques d'une façon amusante, en d'autres termes, il vulgarisait la science. Mais, surtout aujourd'hui les critiques, les chercheurs ont réévalué ses récits et ils se sont aperçus que ses œuvres ne visaient pas seulement les enfants, et que de plus la catégorie de roman scientifique ne suffisait pas pour qualifier son œuvre.

Tenant en compte l'édition pré-originale dans les périodiques il écrit au total soixante-quatre "voyages extraordinaires". Le premier est *Cinq semaines en ballon* publié en 1863 et le dernier étant *L'Étonnante aventure de la mission Barsac* publié en 1914. L'auteur écrit aussi cinq romans ne faisant pas partie des "Voyages Extraordinaires", vingt-six nouvelles et plusieurs poèmes, chansons et pièces.

Au total, il existe une vingtaine d'ouvrages qui se focalisent sur la science et la technique, voire les sciences sociales: Horlogerie, aérostation, exploration, société future, urbanisme, géologie, paléontologie, exploration polaire, balistique, astronautique, géographie, cryptologie, monde sous-marin, électricité, cosmographie, marine, construction

navale, transports, manipulation de foule par la chimie, techniques industrielles, espace, mines, charbon, épuisement des ressources, métallurgie, armement, organisation industrielle, urbanisme, hygiène, chimie de synthèse, aéronautique, vie future, médias, explosifs, sonorisation, cinéma, vidéo, électricité, organisation sociale, explosifs. (Clamen, 2005: 15).

2.1. Les premières traductions en turc

Les premières traductions de Jules Verne remontent à la fin du 19ème siècle. A cette époque, surtout les maisons d'édition et les revues avaient déjà publié quelques œuvres de Jules Verne. La plus ancienne traduction de ses œuvres en turc est intitulée *Seksen Günde Devr-i Alem/Le tour du monde en 80 jours*, publiée par la maison d'édition Şeyh Yahya Efendi à İstanbul en 1875. Une autre particularité de ce livre c'est qu'il a été traduit seulement trois ans après sa publication en France. Puis la deuxième traduction apparaît à Bursa en 1877, *Kaptan Hatteras'ın Sergüzeşti/Les Voyages et aventures du capitaine Hatteras*, traduit par Ohannes Gokasyan et publié par l'imprimerie Hüdavendigar Vilayeti Matbaası. (Koz, 2002: 155)

Dès la fin du 19ème siècle jusqu'au début de 20ème siècle les revues, les traducteurs et les maisons d'édition avaient un grand intérêt pour les œuvres de Jules Verne. Et avec le temps cet intérêt est devenu une concurrence commerciale. Lors de notre recherche documentaire, nous avons observé qu'il existait plusieurs maisons d'édition (environ quarante) ayant publié les œuvres de Verne. Afin de pouvoir déterminer les limites de cet article, nous avons pris en considération les publications appartenant à une collection et les maisons d'édition et/ou traducteurs les plus remarquables. Ensuite, nous avons visé à réaliser une classification selon les maisons d'édition que nous avons élaborées.

2.2. Ahmed İhsan Tokgöz et la revue *Servet-i Fünûn*

A part les premières traductions, c'est Ahmed İhsan Tokgöz -nommé "le traducteur de la science" ou "le traducteur de Jules Verne" - qui a effectué le plus de traductions des œuvres de Jules Verne en turc ottoman. Ahmed İhsan Tokgöz, écrivain et éditeur de la revue *Servet-i Fünûn*, publiait ses traductions dans celle-ci et il écrivait aussi des introductions pour chaque traduction, dans laquelle il donnait des informations sur l'œuvre et sa traduction en turc. Le nombre des livres traduits à cette époque nous montre qu'elle répondait incontestablement à une attente du public: un nouveau genre qu'est la science-fiction. Il est aussi à noter que dans la plupart des traductions l'editeur a utilisé les mêmes illustrations que les éditions de Hetzel.

La plupart des traductions d'Ahmed İhsan Tokgöz se trouvent ci-dessous:

Gizli Ada (1889)
Seksen Günde Devr-i Alem (1889)
Deniz Altında 20000 Fersah Seyahat (1890)
Kapudan Gran'ın Çocukları (1890)
Çin'de *Seyahat* (1891)
Cevv-i Hevâda Seyahat (1891)
Mihver-i Arz (1891)
Yer Altında Seyahat. Siyah Hindistan (1891)
Araba ile Devr-i Alem yahud Sezar Kaskabel (1892)
Sipenser Adası (1900)

Hırsız Kadın (1891)
İki Sene Mekteb Ta'tili (1891)
Kapudan Hatteras'ın Seyahati.
Kutb-ı Şimâlî'ye *Seyahat* (trad.: A. İ. Tokgöz-Mazhar) (1891)
Antil Adalarına Seyahat (1902)
Şansellor. *Bir Yelken Gemisi Yolcusunun Defter-I Hâtırâtı* (1903)
(Koz, 2002:155)

2.3. Les Editions Inkılap et Aka et Ferid Namık Hansoy

Les œuvres publiées par les Editions İnkılap et Aka sont traduites par Ferid Namık Hansoy, auteur du *Grand dictionnaire Français-Turc*, qui est un autre traducteur éminent de Jules Verne ayant effectué la traduction de la plus grande partie des œuvres de Jules Verne en turc. En somme, il existe une soixantaine de traductions publiées et republiées depuis les années 40, dans la "Collection des œuvres de Jules Verne - Jules Verne Eserleri Koleksiyonu". Et il se trouve également une quinzaine de traductions inédites. A ce propos, il faut insister sur le fait que tous sont des traductions en texte intégral et les illustrations sont originales. La liste de la plupart des traductions de Hansoy se trouve ci-dessous:

Mişel Strogof I-II (1942)
Cihan Hakimi (1943)
Deniz Yılanı (1943)
Doktor Oks (1943)
Wilhelm Storitz'in Esrarı (1943)
Beş Hafta Balonla Seyahat (1944)
Çin Diyarında (1944)
Karanlık Ülke (1944)
Yeşil Şua (1944)
Afrika Ormanlarında (1945)
Bir Piyango Bileti (1945)
Havada Seyahat (1945)
İsimsiz Aile I-II (1945)
Yüzen Şehir (1945)
Dünyanın Bir Ucundaki Fener (1946)
Cenup Yıldızı (1948)
İki Sene Mektep Tatili I-II (1948)
Bounty Âsileri (1972)
Kürkler Memleketi I-II (1972)
Livonya'da Bir Facia (1972)
Jangada Amazon Üzerinde Sekiz Yüz Fersah I-II (1973)
Denizin Hücumu, (1978)
Uskurlu Ada (1979)
Dünyanın Ekseni (1981)
Dünyanın Merkezine Seyahat (1981)
Fransa Yolu (1981)
Meteor Avcıları (1948)
Deniz Altında Yirmi Bin Fersah I-II (1949)
Kaptan Grant'ın Çocukları I-II-III (1949)
Beşyüz Milyonluk Miras (1950)
Aya Seyahat (1951)
Ayın Etrafında (1958)
Altın Volkan I-II (1959)
Esrarlı Ada (1959)
Araba ile Devriâlem (1960)
Arzın Merkezine Seyahat (1960)
Buzlar Arasında (1963)
İnatçı Kahraman Ağa I-II (1963)
Kip Kardeşler I-II (1965)
Ablukadan Geçiş (1971)
Güneye Karşı Kuzey I-II (1971)
Martin Paz (1971)
Antiller'e Seyehat I-II (1972)
Define Peşinde I-II (1983)
Kaptan Hatteras I-II (?)
Karpatlar Şatosu (?)
Mathias Sandorf I-II-III (?)
Onbeş Yaşında Bir Kaptan I-II (?)
Robensonlar Mektebi (?)
Seksen Günde Devriâlem (?)
Üç İngilizle Üç Rus'un Maceraları (?)
(Koz, 2002:156-159)

2.4. Les éditions İş Bankası Kültür

Dans le cadre des éditions İş Bankası Kültür, nous rencontrons en général les rééditions des traductions de Ferid Namık Hansoy; quelques traductions appartenant à Bertan Onaran et seulement une effectuée par Volkan Yalçıntoklu. Environs huit traductions ont été publiées entre les années 2006-2013 dans la collection "Bibliothèque İş Enfant - İş Çocuk Kütüphanesi". Sur les couvertures il est indiqué: "Traduction en "texte intégral" et "Traduction de la langue originale". Les éditions İş Bankası Kültür:

80 Günde Dünya Gezisi (trad. Ferid Namık Hansoy, 2006) (sur la couverture il est marqué: "100 œuvres fondamentales")
Denizde Bulunan Çocuk (trad. Ferid Namık Hansoy, 2006)
Michel Strogof (trad. Volkan Yalçıntoklu, 2006)
Yeşil Işın (trad. Bertan Onaran, 2009)
Ay'a Yolculuk (trad. Bertan Onaran, 2009)
Ay'ın Çevresinde (trad. Bertan Onaran, 2011)
Tuna Kılavuzu (trad. Ferid Namık Hansoy, 2013)
Bir Gazetecinin Yolculuk Notları (trad. Ferid Namık Hansoy, 2013)

2.5. Les éditions İthaki

Ithaki est peut-être la seule maison d'édition qui a pour but de réaliser une collection nouvelle et complète de Jules Verne. Elle a commencé à ce projet à la fin des années 1990 dans le cadre de la collection nommée "La bibliothèque Jules Verne-Jules Verne Kitaplığı". Lors de notre recherche nous avons observé également que la maison d'édition a travaillé avec divers traducteurs pour la traduction des œuvres de Verne et qu'elle vise une clientèle grand public (donc non seulement les enfants). Leur ambition était de publier tous les œuvres de Jules Verne. Mais malheureusement ils n'ont pas pu achever le projet.

Au total il existe environs 46 traductions publiées par Ithaki, qui sont tous en texte intégral comme il est indiqué sur la couverture des nouvelles éditions. Une autre particularité que nous pouvons noter c'est que tous les livres de Verne publiés par Ithaki sont illustrés.

Ayın Çevresinde *Seyahat* (trad. Işık Ergüden, 2000) *Dünyadan Aya* (trad. Z. Zühre İlkgelen, 2000)
Doktor Ox'un Deneyi (trad. Alev Özgüner, 2001)
Dünyanın Merkezine Seyahat (trad. Mehveş Omay, 2001)
Kaptan Grant'ın Çocukları *I* (trad. Işık Ergüden, 2001)
Madenin Esrarı (trad. Kerem Eksen, 2001)
Altın Volkanı (trad. İdil Gürbüz, 2002)
Esrarlı Ada I-II (trad. Volkan Yalçıntoklu, 2000)
Karpatlar Şatosu (trad. Işık Ergüden, 2000)
Begümün 500 Milyonu (trad. Nihan Özyıldırım, 2004)
Kaptan Hatteras'ın Maceraları I-II (trad. Volkan Yalçıntoklu, 2004)
Yüzen Şehir (trad. Volkan Yalçıntoklu, 2004)
80 Günde Devri Alem (trad. Pınar Güzelyürek, 2005)

Balonla Beş Hafta (trad. Feridun Aksın, 2002)
Denizler Altında Yirmi bin Fersah I-II (trad. Mehveş Sorkun, 2002)
Dünyanın Ucundaki Fener (trad. Alev Özgüner, 2002)
İnatçı *Keraban I-II* (trad. Nihan Özyıldırım, 2002)
Kaptan Grant'in Çocukları *II-III* (trad. Işık Ergüden, 2002)
Ne Altı Var Ne Üstü (trad. Volkan Yalçıntoklu, 2002)
Wilhelm Storitz'in Sırrı (trad. Pınar Güzelyürek, 2002)
Zacharius Usta ve Olağanüstü Öyküler (trad. Elif Gökteke, 2002)
Dünyanın Hakimi (trad. Yılmaz Tekin, 2003)
Edom Frrit Flakk Humburg (trad. Pınar Güzelyürek, 2003)
Fatih Robur (trad. Yılmaz Tekin, 2003)
Mişel Strogof (trad. Nihan Özyıldırım, 2003)
Clovis Dardentor (trad. Volkan Yalçıntoklu, 2006)
Livonya'da Bir Dram (trad. Volkan Yalçıntoklu, 2006)
Bayan Branican (trad. Volkan Yalçıntoklu, 2007?)
Bayrağa Karşı (trad. Ender Bedisel, 2007)
Chancellor (trad. Ender Bedisel, 2007)
Çin'de Bir Çinli'nin Başına Gelenler (trad. Ender Bedisel, 2010)
İki Yıl Okul Tatili (trad. Volkan Yalçıntoklu, 2007??)
Jangada (trad. Ender Bedisel, 2009)
Kürkler Ülkesi I-II (trad. Ender Bedisel, *2009)*
On Beş Yaşında Bir Kaptan I-II (trad. Ender Bedisel, 2011)
Piyango Bileti (trad. Ender Bedisel, 2010)
Üç Rus ve Üç İngiliz'in Güney Afrika Serüvenleri (trad. Ender Bedisel, 2010)

2.6. Les éditions Tübitak sciences populaires

Les éditions de Tübitak qui est l'organe de publication du Conseil de Recherche Scientifique et Technique de Turquie (TUBITAK) fondé en 1993, a pour but de faire connaître, de faire aimer la science et aussi de diffuser les nouveautés techniques et scientifiques afin d'établir une culture scientifique. Dans cette lignée, quatre traductions de Jules Verne ont été publiées dans la collection "Librairie adulte-Yetişkin Kitaplığı". De ce point de vue, nous pouvons affirmer que la maison d'édition cible le grand public, les œuvres traduites sont surtout les moins connus par le lectorat turc, et tous sont en texte intégral.

Macellanya (trad. İsmet Birkan, 1998)
Yirminci Yüzyılda Paris (trad. İsmet Birkan, 2001)
Güzel Sarı Tuna (trad. İsmet Birkan, 2005)
Meteor Avı (trad. Özel Aydın, 2005)

2.7. La maison d'édition Remzi

Dans la collection "Classiques pour les enfants-Çocuklar için Klasikler" Remzi a publié quatre livres de Verne. Concernant ces publications nous avons remarqué que: les traductions ne sont pas en texte intégral, la langue est simplifiée; *Kaptan Grant'ın Çocukları/Les Enfants de Capitaine Grant* a été traduite de l'anglais; dans *80 Günde Devri Alem/Le Tour du monde en quatre-vingts jours* le nom du traducteur ne figure pas et finalement sur la couverture il existe une étiquette montrant que le livre est dans la liste de "100 œuvres fondamentales" d'où nous comprenons qu'ils sont destinés aux enfants.

Arzın Merkezine Seyahat (trad. M. Barlas *Çevikus*, 2001)
80 Günde Devri Alem (trad.?, 2005)
Kaptan Grant'ın Çocukları (trad. Eser Tutel, 2006)
Michel Strogoff (trad. Ali Rıza Yalt, 2000)

2.8. Les éditions Timaş enfant

La maison d'édition Timaş enfant qui publie seulement des livres pour enfants a publié les livres de Verne dans la collection de "Classiques pour les enfants-Çocuk Klasikleri". D'ailleurs la langue est simplifiée et ce sont plutôt la version raccourci des romans de Verne. Nous avons également remarqué que les illustrations ne sont pas les originales. Un autre détail qui attire notre attention c'est l'étiquette qui se trouve sur les couvertures et qui déterminent parfaitement le public cible: "Classiques pour enfants aux niveaux CE1 et CE2- 2. ve 3. sınıflar için çocuk klasikleri".

İki Yıl Okul Tatili (trad.? 2000)
Balonla Beş Hafta (trad. Şengül Gülbahçe, 2003)
Deniz Altında 20 Bin Fersah (trad.?, 2003)
Seksen Günde Dünya Turu (trad. Ömer Baldık 2003)(sur la couverture il est marqué: "recommandé par Le ministère de l'Education nationale - MEB tavsiyeli)
Dünyanın Merkezine Yolculuk (trad. Şengül Gülbahçe 2009)
On Beş Yaşında Bir Kaptan (trad.?, 2009)
Aya Yolculuk (trad. Şengül Gülbahçe, 2013)

Lors de notre recherche nous avons constaté qu'il existait plusieurs autres maisons d'édition qui ont publié/publient des traductions de Jules Verne. Et aussi nous avons remarqué qu'en général ce sont des livres pour les enfants, des livres de poche ou bien des textes raccourcis. Si nous citons quelques noms de ces maisons d'édition: Ada Kültür, Gökkuşağı, Yuva, Tramvay, Polat Kitapçılık, Gonca, Elips Kitap, Beyaz Balina, Engin, Arunas, Gün Yay., Yakamoz, Nar, Kare, Metropol, Sosyal, Morpa Kültür, Gonca, Karanfil, Bahar, Mavi Yelken, Caretta Çocuk, Bilge Kirpi, Mola Kitap, Güven, Aden, Bu, Parıltı, etc.

3. Conclusion

Sous la lumière des données citées ci-dessus nous avons constaté que c'est avec les premières traductions de Jules Vernes en turc ottoman que le lectorat turc fait connaissance d'un nouveau genre littéraire que l'on nommera plus tard la "science-fiction". Puis, nous avons remarqué qu'il n'existe pas un grand décalage entre les premières publications de Verne en France et ses traductions en turc car par exemple *Le tour du monde en 80 jours* est traduit seulement trois ans après de sa publication en France ce qui est à notre avis une particularité remarquable de l'œuvre de Jules Verne.

Dans le cadre des collections pour les lecteurs adultes, les Editions İnkılap et Aka sont les précurseurs. Puis, à la fin du 20ème siècle, la maison d'édition Ithaki a consacré des efforts considérables pour faire paraître des traductions de Jules Verne en tant que père fondateur de la science-fiction.

Aujourd'hui, du point de vue des œuvres de Jules Verne, les maisons d'édition préfèrent publier des collections pour enfants. Nous supposons que c'est la cause d'une politique de l'éducation nationale, car Le Ministère de l'Education nationale avait publié en 2004 deux listes de livres nommés "100 œuvres fondamentales" -l'une pour l'enseignement primaire et l'autre pour l'enseignement secondaire- qui se composaient des œuvres turques et étrangères. Il faut signaler que *Le Tour du monde en quatre-vingts jours* se trouve dans la liste qui vise l'enseignement primaire. Ces livres "ont été recommandés" par l'État aux professeurs de lettres ainsi qu'aux familles. Il est vrai que notre industrie de traduction littéraire qui est orientée constamment par des risques de rentabilité doit mener toujours une lutte de survie. Pour cette raison à notre avis, les maisons d'édition doivent trouver l'équilibre entre la rentabilité et la qualité des œuvres traduites.

Quant à l'évolution des traductions nous avons constaté à première vue diverses périodes de traductions de Verne: les traductions en turc ottoman, les traductions de la maison d'édition Inkılap et Aka et diverses éditions pour enfants, les éditions de Ithaki et finalement aujourd'hui, contrairement au début des années 2000, les livres de Jules Verne se trouvent, de nouveau, abondamment aux rayons des livres pour enfants, ce qui est selon nous la cause de la liste de livres publieé par Le Ministère de l'Education nationale.

Les traductions de Jules Verne ont réalisé un impact effectif sur le milieu littéraire, sur le lectorat d'une grande diversité (de différents âges, de différentes classes sociales), ainsi que sur le milieu d'édition. Vu les périodes de traduction, nous pouvons constater que les romans verniens constituent un vrai modèle de science-fiction et de fantastique; ils sont considérés en tant qu'œuvre classique dans la littérature d'enfance et de jeunesse, ils sont toujours enseignés dans les écoles primaires et secondaires en Turquie; Jules Verne éveille toujours un vif intérêt pour les éditeurs, les universitaires et les critiques littéraires.

Bibliographie

Belloc, Marie, "Interview de Jules Verne", in *Revue des Lettres Modernes, Jules Verne 2*, Paris: Editions Lettres Modernes, 1978, pp. 142-152.

Clamen, Michel., *Jules Verne et les sciences, cent ans après*, France, Editions Belin, 2005.

Compère, Daniel, *Jules Verne, Parcours d'une œuvre*, Amiens, Encrage, 1996.

Dumas, Oliver, *Voyage à travers Jules Verne,* Québec, Stanké, 2000.

http://mebk12.meb.gov.tr/meb_iys_dosyalar/58/01/975381/icerikler/meb-100-temel-eser-listesi_88851.html?CHK=afdf10b782119f0c15d55531a8ff0f6b

http://mksun.mkutup.gov.tr/

http://www.eskidergikitap.com/site/index.php?option=com_content&view=article&id=118:jules-verne-eski-basm-kitaplar&catid=70:roman&Itemid=79

http://www.idefixe.com

http://www.ithaki.com.tr/?s=jules+verne

http://www.kitapsahaf.net/

http://www.nadirkitap.com/

Karadağ, Ayşe Banu, "Çeviri Tarihimizde Fennî Romanlarla bir Kültür repertuarı Oluşturmak", İstanbul Üniversitesi Çeviribilim *dergisi*, No: 6, İstanbul, 2014.

Koz, M. Sabri, "Jules Verne'in Türkçe'deki Serüveni/Seçme Kaynakça", *Kitaplık*, No: 44, İstanbul: Yapı Kredi, 2002, pp. 151-160.

Vierne, Simone, "Jules Verne et le fantastique", in *Jules Verne, écrivain du 19ème siècle II*, Paris: Librairie Minard, 1980, pp. 141-154.